

禮儀의 기호학을 위한 몇 가지 인식론적 성찰

*

1. 연구 성격

✻

1) F. de. Saussure, *Cours de linguistique générale*, Payot, 1972, p.33.

가
가 . 가
(formes de vie)

가 . ,
(usage)

가
가
가 .
()
(syntagmes)

가 , , 가

가
가
가 , 가
가
(, 『 』)

가 ,

가

2. 예의의 개념구조

가

가

가

.2)

가

(Lakoff 1975: 64)

“

.” (Leech 1980: 19)

‘ ’

, ‘ ’

, “

가

가 .”

(Brown &

Levinson 1978)

2) cf. Dhoquois, R. (dir). (1992) *La politesse*, Editions Autrement, 1992.

(Kasper 1990: 194).

가

가 (interpersonal supportiveness)

(Hill et al. 1986: 349).

가

(,

(Ide 1989: 225).

가

가

가

가 ?

가 ? ,
 가 .
 , “ .”(Fraser and Nolen 1981:
 96)

· ,
 ,
 . 가
 가 . , ,
 . 가
 .
 ,
 .
 , 가
 ,
 , 가
 .
 (consideration) ,
 , ,
 . ,

가 ,

가

가

가

가

3. 예의 이론 : 설명 모델

가

가

“ ”

.5)

가

• ,

’ ’ ’

가 ,

가 . B 가

- 118

A 가 (virtual offence)

:

“가 , 가 , 가

(

-

.

,

.”7)

, (Goffman)

(ritual)

.

.

.

.

가

.

가

.

(Goffman 1956: 476)

“ ”

7) Goffman(1967), pp.1-2.

“ ” . , , , . , , , . (deference) (demeanor) . 가 가 , , . , 가 , 가 (politeness theory) , . , - , , , . , , 4 9 8), (Horn) , ,

8) Grice, H. P. “Logic and conversation”, In: *Syntax and semantics 3: Speech acts*, Academic Press, New York.

가 . 가

.9) . ,

가

.

.

,

(1973, 1975), (1983), (1987) .

.

가

,

,

.

,

.

.

가

.

(Cooperative Principle = CP)

,

(Politeness Principle = PP)

가

,

9) Sperber, D., Wilson, D., *Relevance: Communication and cognition*, Blackwell, Oxford, 1986.

- ,
- 10) ‘ (tact)
- , ,
- ,
- ,
- ,
- (conversational maxim), ‘ (conversational contract)
- 11)
- 가 ,
-
- , 6
-
- 1) :
-
- 2) :
-
- 3) :
-
- 4) :
-
- 5) :
-

10) Leech, *Principle of Pragmatics*, 1983, Longman, London & New York, pp.80-81.

11) Fraser, B. “Perspective on politeness”, *Journal of pragmatics* 14, 1990, pp.219-236.

6) : .
.12)

, (1987) ‘ - ’(face-saving)
가 가 .
,
가
가 ,
,
‘가
가 , .13)
가
- ,
가 가 가
,
, (face)
,
가
가

12) Leech 1983, 119 ff.

13) Goffman 1971: 138 f.

(hearer)

(FTA) 가

(redressive action)

가 .
가

가

가

禮儀

가

125

가 .
,

5가 . FTAs

. FTA
. , FTA
, 가 가 .

가 .

- 1) (bald on record) (가)
(: .)
- 2)
- 3)
- 4) (off-record) ()
- 5)

, 가
가 가
.

ㄱ. , !
ㄴ. , ?
ㄷ. , ,
.
ㄹ. . ()

ㄱ On-Record

가

가

가

가

가

가 . 큰

Off-Record

Off-Record

가

On-Off

가

가

가

. 1)

2)

3)

가

, FTA가

5

가

가

1

*

—

,

,

,

(Gu 1990; Ide 1989, Matsumoto 1988, 1989; Mao 1994, Nwoye 1992).

가

가

,

,

“ 가 ”, “ ”

.

,

(social

indexing)

.

,

.

,

,

,

,

가

가

.

,

,

.

,

,

.

,

.

·
· , ·
(,) , ‘ ’
· ·
· ‘ ’
· “ , ”
·
· , ,

가
·
·
·
· , 가 ,
·
· 가
가
· , 가 가
· 가 ·
·
· 가 ,
· 가 가
가 ,
· ,
가 가
·
· 가 ,

가 .

가 .

4. 예의 개념의 역사 비교 인식론 : 동·서양 예의 개념의 통사

4.1.

가 . 『 』 禮

가 . , 『 』 가

“ 가 . 가

가 .

가 . ,

가

가

畏敬 , 和平 가 가 .
 , ,
 , ,
 情意 ,
 平身叩頭 三揖九拜
 , ,
 , ,
 , , 葬式 ,
 , 가
 祭天 ,
 가 가 ,
 , ,
 ,
 ,
 , , , ,
 ,
 , 『 』
 , ,
 ,
 “ ,
 , ,
 ,
 ,

,
 .”15)
 . 가 ,
 가 ,
 , 가,
 가
 ,
 ,
 會見 . ()
).
 ,
 , 가 (가
) ,
 가 .16)
 ,
 . ,
 .
 “ 가 가 . 가
 가 . 가 가 .
 가 , 가 .
 ,
 .
 .”17)

2) 禮儀

-
- 15) 『 』, 「曲禮」 , , 21 .
 16) 『 』, , , 17 .
 17) 『 』, 「曲禮」 , , 23 .

가

가

가

가

禮儀

儀

(人)

(儀)

禮字

儀字

禮

字

儀字

，禮 儀 가

，禮字

，儀字

18) cf. David L Hall & Roger T Ames, *Thinking through Confucius*, SUNY, 1987.

義
 立 位
 『 』
 一
 가
 位 가가
 禮 示

. 示
 . , 禮
 豐
 .
 ,
 .
 ,
 .
 ,
 .
 가
 .
 ,
 .
 禮
 .
 禮 體
 .
 禮 體
 .
 豐
 .
 (Peter Boodberg)
 가
 .19) , 禮

19) “The semasiology of some primary confucian concepts”, *Philosophy East and West* 2, 1953, pp. 317-332.

體

,

가

· ,

,

/

義

,

·

·

,

·

,

,

,

·

,

,

‘

’

,

,

·

,

,

,

·

·

,

,

·

가

·

·

·

가

·

義

宜

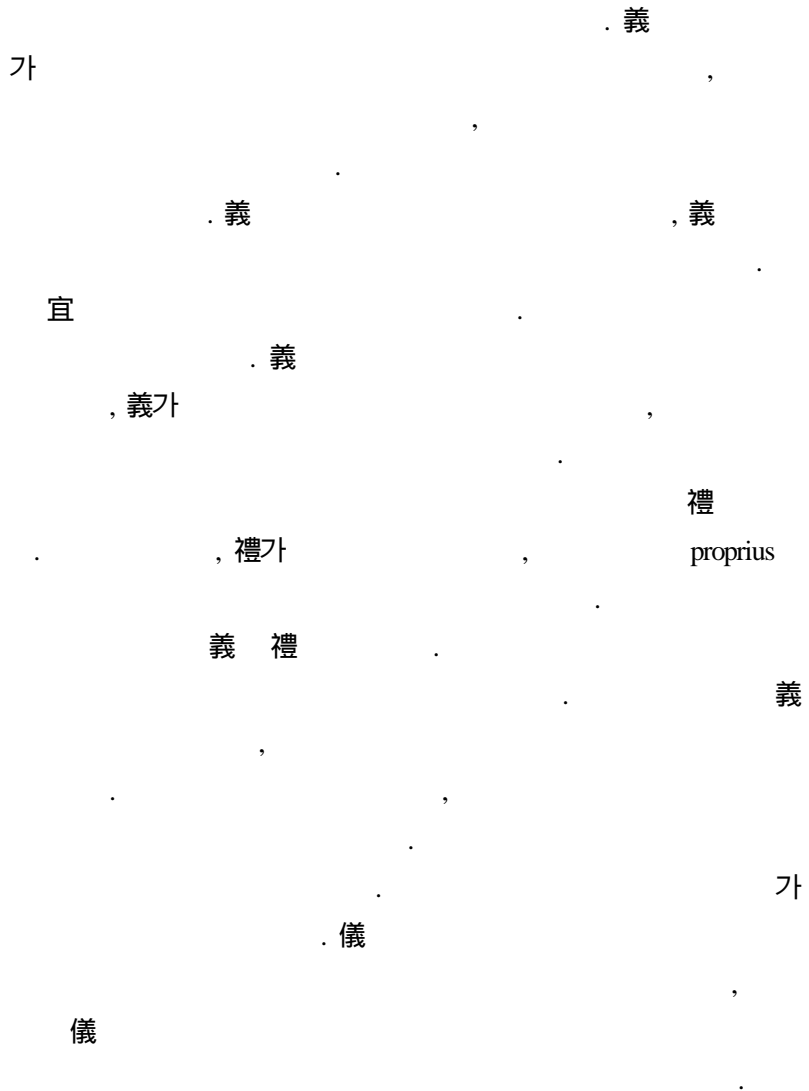
,

,

·

, 義

, 宜



4.2.

16 (N. Du Fail) , “

“ ”

,

“ ”

17 ,

가 (La Bruyère)

가

: “ 가 , , ,
,

,

,
,

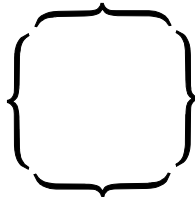
,”
:
“

”20)

,

(politesse) (civilité)

4



가

,

가

, 17

(civilité)

가

,

(politesse)

.

19

(civilité)

,

가

(politesse)

가

,

가

, ,

(Littré)

: “

가

.”²¹⁾

, 가

: “

가

, 가 , 가 , ,

21) *Dictionnaire de la langue française*, 1866.

(...)

22)

가

“ ” : “

(...)

가

”

“

.”(, 155)

“

?

(가)

?

() < > 가

22) “De la politesse”(1885), in: Mélanges, textes de 185 et de 1892, PUF, 1972.

가

La politesse dirigé par Régine Dhoquois, Editions Autrement, 1992, p.154.

? < >
 , , ,
 , (,
)
 () 가 ,
 .
 ()
 (,
). ,
 .
 가
 , ,
 , .
 () .”²³⁾
 .
 “ ,
 “ ” ,
 “ 가
 :
 “
 ,
 .
 , (,

23) R. Barthes, “L’empire des signes”, Skira, coll, *Les sentiers de la création*, 1970, pp.83-85.

< > 가) , ,
 가 . ,
 :”(,
 88)
 가
 ,
 가
 가 . ,
 .
 ,
 ,
 . 惡
 .
 : “ ,
 , ”24)

5. 예의의 기호학적 접근

5.1.

,
 ,
 . :

24) Kant, *Observations sur le sentiment du beau et du sublime*, 1764, trad. fr. B. Lothory, Gallimard, Paris, 1980, p.40.

“
 . , , 가 ,
 가 (,
),
 .
 , 가 가 .”²⁵⁾
 .
 .
 , , , , ,
 , , , , ,
 .
 .
 가 ? 가 ,
 ,
 가
 (le sémiotique) (le sémantique)
 . “ (la signifiante)
 .
 : (,
), ().
 .”²⁶⁾

25) F. de Saussure, 『普通言語學』, 1990, 86 .

26) E. Benveniste, *Problemes de linguistique generale* 2, Gallimard, 1974, p.65.

가 . 가?
, 가
, ,
가?
, ?
, ?
- ?
, .
, 가 가
가 .
. “ ,
. 가 ,
. (Alain)
, “ ”
가
가 .
“ , .

· ,
(civilité)

· ,

· ,

5.2. :

가 .

·

·

· ,

,

.²⁷⁾

(,)

·

· 가

27)

Formes de vie” .

RSSI, Vol.13, IV. 1-2, 1993. “

，
，
．

가 .30)

- ．
，
．
1. 17 “ ， ”
．
2.
，
．
3. ．

，
가 ，
．
， 가
． (- =)
(- =)
，

30) A. J. Greimas, “De la colere: Etude de semantique lexicale”, in *Du Sens II*, Seuil, 1983, pp.225-246.

,
 ,
 .
 , (faire
 cognitif) , ‘ ’ (faire
 pragmatique), .

가

.
 .
 ,
 , 相(aspect)
 . ,
 가
 .
 , , , ,
 . , .

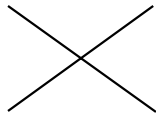
$S1 \longrightarrow S2 \cap O1 \ [O2 \ (03)]$
 S1 -
 S2 -
 O1 -

,
 .

O2: $S2 \cap V$

가

31)



가

가

가 : “ ,

31) Greimas, *Maupassant, la sémiotique du texte*, Seuil, 1976.

.”

가

· ,

·

·

·

,

“

”

·

·

,

가

·

가

·

·

“

”

·

·

,

·

·

·

,

(S1 S2) , S2

·

가

·

가

가

가

.

가

,

,

.

.

, ,

S2가 , S1

S2 가 .

가

가

.

가

가

.

가

.

,

.

,

가

.

,

가

,

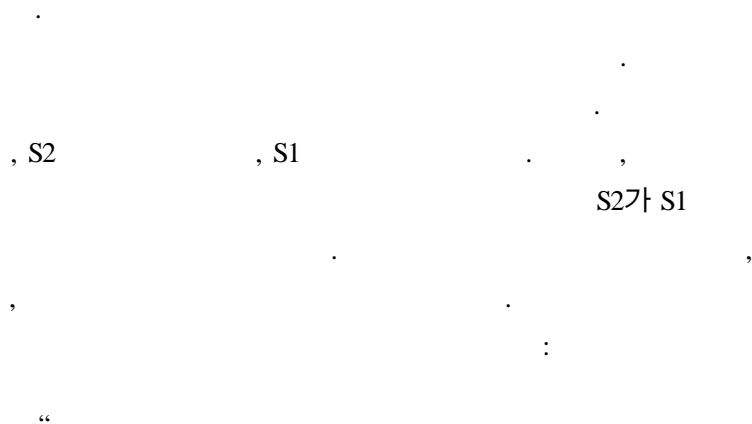
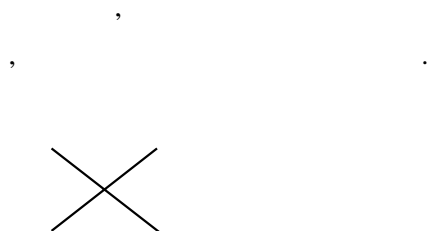
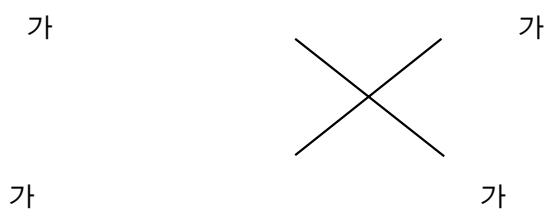
.

가

.

가

.



.”32)

32) Greimas, *Du Sens II*, Seuil, 1983, p.74.

가

· ,

,

·

, ·

·

가

, , ·

, 가

가

· ,

, · , 가

·

,

· , , ,

· , ,

·

가 . trop poli pour

être honnête(가).

7. 결론

,

, ,

,
 . 가
 - 가 ,
 , - 가 , 가
 . , 가
 , 가
 . 가
 , ,
 , 가 .
 , ,
 .
 .
 .
 ,
 ,
 , , 가
 .
 , 가
 , “ ”
 , 가
 .

가 , 가
가(valence) . , ,
, , 가
. 가
.
『 』, 「曲禮」 , , .
, (1990), 『 』, .
Arndt, H. & Janney, R. W.(1985), ‘Politeness revisited: cross-modal supportive strategies’, *IRAL* 23/4: 281-300.
Barthes, R.(1970), *L’empire des signes*, Skira, Geneve.
Benveniste, E. *Problemes de linguistique generale* 2, Gallimard, 1974.
Boodberg, P.(1953), ‘The semasiology of some primary confucian concepts’, *Philosophy East and West*, 2: 317-332.
Bourdieu, P.(1979), *Le distinction: Critique social du jugement*, Ed. de Minuit.
Brown, P.(1976) (ed.), *Sociolinguistics: Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference*, The Hague: Mouton.
_____ & Levinson, S.(1978), ‘Universals in language usage: politeness phenomena’, in Goody(1978a), 56-310.
_____(1979), ‘Social structure, groups and interaction’, in K. R. Scherer & H. Giles (eds.), *Social markers in speech*, 291-341,

- Cambridge: Cambridge University Press.
- _____(1987), *Politeness: some universals in language usage*, Studies in Interactional Sociolinguistics 4, Cambridge: Cambridge University Press.
- Cherry, R. D.(1988), 'Politeness in written persuasion', *Journal of Pragmatics*, 12: 63-81.
- David L Hall & Roger T Ames, *Thinking through Confucius*, SUNY, 1987.
- Dhoquois, R. (dir). (1992), *La politesse*, Editions Autrement
- Elias, N.(1982), *Power and civility*, Blackwell.
- Fraser, B.(1990), 'Perspectives on politeness', *Journal of Pragmatics*, 14: 219-36.
- ____ & Nolen, W.(1981), 'The association of deference with linguistic form', *International Journal of the Sociology of Language*, 27: 93-109.
- Gao, Ge.(1996), 'Self and Other: A Chinese perspective on interpersonal relationships' in W. Gudykunst, S. Ting-Toomey & T. Nishida (eds.), *Communication in personal relationships across cultures*, 81-101, London: Sage Publications.
- ____, Ting-Toomey, S.(1998), *Communicating effectively with the Chinese*, London: Sage Publications.
- Goffman, E.(1956), 'The nature of deference and demeanor', *American Anthropologist*, 58: 473-502.
- ____(1967), *Interaction ritual: essays on face-to-face behavior*, Garden City, NY: Anchor Books.
- Goody, E. N.(1978a) (ed.), *Questions and politeness: strategies in social interaction*, Cambridge: Cambridge University Press.

- Greimas, A. J.(1976), *Mauppassant, la sémiotique du texte*, Seuil.
- _____(1983), *Du Sens II*, Seuil.
- Grice, H. P.(1975), 'Logic and conversation' in *Syntax and semantics 3: Speech sets*, New York: Academic Press.
- Gu, Y.(1990), 'Politeness phenomena in Modern Chinese', *Journal of Pragmatics*, 14: 237-57.
- Hill, B., Ide, S., Ikuta, S., Kawasaki, A., and Ogino, T.(1986), 'Universals of linguistic politeness', *Journal of Pragmatics*, 10: 347-71.
- Ide, S.(1989), 'Formal forms and discernment: two neglected aspects of universals of linguistic politeness', *Multilingua*, 8: 223-48.
- Kant(1764), *Observations sur le sentiment du beau et du sublime*, trad. fr. B. Lothory(1980), Paris: Gallimard.
- Kasper, G.(1990), 'Linguistic politeness: current research issues', *Journal Pragmatics*, 14: 193-218.
- Lakoff, R.(1973), 'The logic of politeness; or, minding your p's and q's', *Papers from the ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, 292-305, Chicago.
- _____(1975), *Language and woman's place*, New York: Harper and Row.
- _____(1989), 'The limits of politeness: Therapeutic and Court-room discourse', *Multilingua* 8: 101-29.
- Leech, G. N. (1980), *Language and tact*, Pragmatics and Beyond Series, Amsterdam: Benjamins.
- _____(1983), *Principles of pragmatics*, London: Longman.
- Littré(1866), *Dictionnaire de la langue française*.
- Mao, L.(1994), 'Beyond politeness theory: 'Face' revisited and renewed', *Journal Pragmatics*, 21: 451-486.

- Matsumoto, Y.(1988), 'Reexamination of the universality of face: politeness phenomena in Japanese', *Journal of Pragmatics*, 12: 403-26.
- _____(1989), 'Politeness and conversational universals: observations from Japanese', *Multilingua*, 8: 207-21.
- Nwoye, O. G.(1992), 'Linguistics politeness and socio-cultural variations of the notion of face', *Journal of Pragmatics*, 18: 309-328.
- Saussure, F. de.(1972), *Cours de linguistique générale*, Payot.
- Sperber, D. & Wilson, D.(1986), *Relevance: Communication and cognition*, Oxford: Blackwell.

Semiotics of politeness

Kim, Sung-do

In this paper we attempted to construct a preliminary problematics of politeness in preparing some epistemological elements of politeness studies. In the introduction we declared that the politeness concerns the language, the body and the mind and by this complexity the politeness phenomena needs an interdisciplinary perspective. In the next section we discussed the conceptual structure of politeness in distinguishing its synonymes and core meanings. Then we presented some detailed analysis of major politeness theories et showed its ethnocentric limits. These limits become conspicuous in the comparative epistemology of politeness we conducted in the next section. In the final section we tried to apply the Greimassian model to the phenomena of politesse and showed its modality, aspectuality and axiology. In conclusion, the politeness is a semiotic object par excellence.

: , , 가 , , , politeness,
forms of life, Greimas, politeness theory